

CALON LÂN - A PURE HEART

Poetry: Daniel James (Gwrysoydd) 1847-1920

Music: John Hughes 1872-1914

Translated: Nigel Williams b.1969

Arranged: Nigel Williams

The first system of the piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef, in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The melody is primarily in the treble clef, featuring eighth and quarter notes, while the bass clef provides a steady accompaniment with eighth and quarter notes.

The second system of the piano accompaniment continues the melody from the first system. It features similar rhythmic patterns and harmonic support in both treble and bass clefs.

Desc.

The first system including the vocal line. The vocal line is on a single treble clef staff, with lyrics written below it. The piano accompaniment continues on two staves (treble and bass clef). The lyrics are: "Hearts of pure and lo - ving kind - ness Like the fair - est li - ly known, Ca - lon lân yn llawn dai - o - ni, Te - cach yw na'r li - li dlos:"

The second system including the vocal line. The vocal line continues with the lyrics: "They can sing, sin - cere and guile - less, Dawn till dusk and dusk - till dawn. Dim - ond ca - lon lân all ga - nu - Ca - nu'r dydd a cha - nu'r nos."

1. Nid wy'n gofyn bywyd moethus,
Aur y byd na'i berlau mân:
Gofyn wyf am galon hapus,
Calon onest, calon lân.

*Calon lân yn llawn daioni,
Tecach yw na'r lili dlos:
Dim ond calon lân all ganu —
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

2. Pe dymunwn olud bydol,
Hedyn buan ganddo sydd;
Golud calon lân, rinweddol,
Yn dwyn bythol elw fydd.

*Calon lân yn llawn daioni,
Tecach yw na'r lili dlos:
Dim ond calon lân all ganu —
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

3. Hwyr a bore fy nymuniad
Gwyd i'r nef ar adain cân
Ar i Dduw, er mwyn fy Ngheidwad,
Roddi i mi galon lân.

*Calon lân yn llawn daioni,
Tecach yw na'r lili dlos:
Dim ond calon lân all ganu —
Canu'r dydd a chanu'r nos.*

1. *Not for me, the life of grandeur.
Gold and pearls have no allure.
But a heart of joy and candour,
And a heart sincere and pure.*

Hearts of pure and loving kindness,
Like the fairest lily known,
They can sing, sincere and guileless,
Dawn till dusk and dusk till dawn.

2. *If I strive for wealth on earth, too
Soon it fades and withers fast,
But a heart of holy virtue
Gathers treasure that will last.*

Hearts of pure and loving kindness,
Like the fairest lily known,
They can sing, sincere and guileless,
Dawn till dusk and dusk till dawn.

3. *Hymns to heaven take flight at daybreak
And my evening prayers concur:
For my Saviour and for my sake,
Let my heart, O God, be pure.*

Hearts of pure and loving kindness,
Like the fairest lily known,
They can sing, sincere and guileless,
Dawn till dusk and dusk till dawn.

Daniel James 1847-1920

Nigel Williams b.1969